叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 赫斯珀勒斯号沉船事件(the Wreck Of The Hesperus) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫斯珀勒斯号沉船事件(The Wreck of the Hesperus)

[ðə; ði]
THE
这

这

[rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hespərəs]
WRECK **OF** **THE** **HESPERUS**
破坏 的 这 西珀勒斯

赫斯珀勒斯号沉船

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɑ:dzwɜ:θ] ['lɔŋfeləu]
HENRY **WADSWORTH** **LONGFELLOW**
亨利 沃兹沃思 朗费罗

亨利·沃兹沃思·朗费罗

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nu:] York1889
New **York1889**
新的 York1889

纽约，1889年

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

" ['nɔrmənz] [woʊ] " [ɪz][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['hedlənd,'hedlænd] , [ri:f] ,
" **Norman's** **Woe** **"** **is** **the** **picturesque** **name** **of** **a** **rocky** **headland** **,** **reef** **,**
" 诺曼的 悲哀 " 是 这 如画 姓名 的 一个 岩石 海岬 , 礁 ,

“诺曼的悲哀”是一个风景如画的岩石岬角、礁石的名字。

[ænd; ənd]['aɪlət][ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [bɪ'twi:n] ['glɑ:stər] [ænd; ənd][mæg'noʊliə] .
and **islet** **on** **the** **coast** **of** **Massachusetts** **,** **between** **Gloucester** **and** **Magnolia** **.**
和 小岛 在 这 海岸 的 马萨诸塞州 , 之间 格洛斯特 和 木兰 .

以及位于马萨诸塞州海岸格洛斯特和木兰之间的小岛。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l][dɪ'zæstər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [lɔ:st][frʌm; frəm]
The **special** **disaster** **in** **which** **the** **name** **originated** **had** **long** **been** **lost** **from**
这 特别的 灾难 在 哪个 这 姓名 起源于 有 长的 到过 丢失的 从
['meməri] [wen] [ðə; ði]['poʊət] ['lɔŋfeləu] [tʃoʊz] [ðə; ði][spɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
memory **when** **the** **poet** **Longfellow** **chose** **the** **spot** **as** **a** **background** **for** **his**
记忆 什么时候 这 诗人 朗费罗 选择 这 点 作为 一个 背景 为了 他的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hespərəs] ,
description **of** **the** **"** **Wreck** **of** **the** **Hesperus** **,**
描述 的 这 " 破坏 的 这 赫斯珀勒斯 ,

当诗人朗费罗选择这个地方作为他描写“赫斯珀勒斯号沉没”的背景时，这个名字所指的特殊灾难早已被人遗忘。

" [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skersli] [luːz] [waɪl] [ðə; ði]
" and gave it an association that it will scarcely lose while the
" 和 给予 它 一个 协会 那 它 将要 几乎 失去 尽管 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [in'djuəz] .
English language endures .
英语 语言 持续 .

并赋予它一种联想，这种联想在英语存在期间几乎不会消失。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd]['lʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['skuːnər] [wʌz; wəz][nɑːt]
Nor does it matter to the legend lover that the ill - fated schooner was not
也不 做 它 事情 到 这 传奇 情人 那 这 患病的 - 命中注定 大篷车 曾是 不是
" [gɔːd] " [baɪ][ðə; ði] " ['kruːəl]['rɑːks] " [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" gored " by the " cruel rocks " just at this point ,
" 刺伤 " 经过 这 " 残忍的 岩石 " 只是 在 这 观点 ,

对于传说爱好者来说，那艘不幸的帆船并非恰好在这一点上被"残酷的岩石""刺穿"也无关紧要。

[bʌt; bət] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɑːstər] [koʊst] .
but nearer to the Gloucester coast .
但 更近 到 这 格洛斯特 海岸 .

但更靠近格洛斯特海岸。

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [dʌn] ['meni] [θɪŋz] [wel] ;
The poet has done many things well ;
这 诗人 有 完毕 许多 事物 出色地 ;

这位诗人做了很多好事；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fjuː] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['bæləd][ɪn][ðə; ði][kweɪnt] ,
and he has done few things better than this ballad in the quaint ,
和 他 有 完毕 很少 事物 更好的 比 这 民谣 在 这 古雅 ,

而他在这首古雅的民谣中，鲜有能与之媲美的佳作。

[oʊld] - [taɪm] [staɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['sɑːnərəs] ['rɪðəm] ,
old - time style , with its nervous energy and sonorous rhythm ,
老的 - 时间 风格 , 和 它是 紧张的 活力 和 响亮的 韵律 ,

老式风格，充满活力，节奏铿锵有力

[wer'ɪn] [wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbɚz] .
wherein one hears the trampling of waves and crashing of timbers .
其中 一 听到 这 践踏 的 波浪 和 崩溃 的 木材 .

其中可以听到海浪拍打和木材撞击的声音。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wel] [dʌn] , [baɪ][ɑːrt] [kən'siːlɪŋ] [ɑːrt] ,
Indeed , it is so well done , by art concealing art ,
的确 , 它 是 所以 出色地 完毕 , 经过 艺术 隐藏 艺术 ,

的确，这真是技艺精湛，艺术掩盖了艺术。

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kerləs] ['riːdər] ; [ˌwer'æz] ,
that much of its force and beauty escape the careless reader ; whereas ,
那 很多 的 它是 力量 和 美丽 逃脱 这 粗心 读者 ; 然而 ,

粗心的读者往往无法领略其大部分力量和美感；然而，

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn][faindz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [tʃɑːrm] .
the thoughtful one finds in it an ever - increasing charm .
这 周到 一 发现 在 它 一个 曾经 - 增加 魅力 .

细心的人会从中发现越来越浓厚的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] [ðæt] [lʌv] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['bæləd][moʊ'tiːf] , [ɪz]['æbsənt][ænd; ənd][ɪz][nɑːt]
It is worth noting that love , the usual ballad motif , is absent and is not
它 是 值得 注意到 那 爱 , 这 通常 民谣 主题 , 是 缺席的 和 是 不是
[mɪst] .
missed .
错过 .

值得注意的是，爱情——民谣中常见的母题——并没有出现，但人们并没有因此而感到遗憾。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['hju:mən] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	almost	human	struggles	and	sufferings	of	the	vessel	,	and	the
这	几乎	人类	斗争	和	苦难	的	这	血管	,	和	这

['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['derɪŋ] ,

contrast	between	the	daring	,
对比	之间	这	大胆	,

船只上近乎人类般的挣扎和苦难，以及大胆与……之间的对比

['skɔ:nf(ə)l] ['skɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [dɪ'vaʊt] ['meɪd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz]

scornful	skipper	,	and	the	gentle	,	devout	maiden	,	in	the	midst	of	the	terrors
轻蔑的	船长	,	和	这	温和的	,	虔诚的	少女	,	在	这	中间	的	这	恐怖

[ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd] [rek] ,

of	storm	and	wreck	,
的	风暴	和	破坏	,

傲慢的船长和温柔虔诚的少女，在暴风雨和沉船的恐怖之中，

['fɜ:rnɪʃ] [ə'bʌndənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪmɪdʒəri] ; [ɪn] [tru:θ] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:r; ər] ['lɪtərəli]

furnish	abundant	emotion	and	imagery	;	in	truth	,	many	of	the	lines	are	literally
提供	丰富	情感	和	图像	;	在	真相	,	许多	的	这	线条	是	字面上地

[pækt] [wɪð; wɪθ]['kʌlər] ,

packed	with	color	,
包装	和	颜色	,

赋予画面丰富的情感和意象；事实上，许多线条都充满了色彩。

['mu:vmənt] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] .

movement	,	and	meaning	.
移动	,	和	意义	.

运动和意义。

[ˌɪlə'streɪʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[baɪ]

BY

经过

经过

[eɪtʃ] . ['wɪnθrəp] [pɪrs] ,

H	.	WINTHROP	PIERCE	,
H	.	温斯罗普	刺穿	,

H. 温斯罗普·皮尔斯

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət] ,

EDMUND	H	.	GARRETT	,
埃德蒙	H	.	加勒特	,

埃德蒙·H·加勒特

[dʒeɪ] . [di:] . ['wʊdwərd] ,

J	.	D	.	WOODWARD	,
J	.	D	.	伍德沃德	,

JD·伍德沃德

['dʌblju:] . [ef] . ['hɔ:lsɔ:l] ,

W	.	F	.	HALSALL	,
W	.	F	.	哈尔索尔	,

WF HALSALL，

['dʌblju:] . [el] . ['teilə] ,

W	.	L	.	TAYLOR	,
W	.	L	.	泰勒	,

WL 泰勒

[ə; eɪ] . ['buːlɝ] ,
A . **BUHLER** ,
一个 . 布勒 ,

A. 布勒

[eɪtʃ] . [piː] . [bɑːrnz] ,
H . **P** . **BARNES** ,
H . P . 巴恩斯 ,

HP BARNES,

[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['luːɪs] .
A . **J** . **LEWIS** .
一个 . J . 刘易斯 .

AJ·刘易斯。

[drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
DRAWN **AND** **ENGRAVED** **UNDER** **THE** **SUPERVISION** **OF**
绘制 和 刻 在下面 这 监督 的

绘制和雕刻均在以下人员的监督下完成:

[dʒɔːrdʒ] [tiː] . ['ændruː] .
GEORGE **T** . **ANDREW** .
乔治 T . 安德鲁 .

乔治·T·安德鲁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skuːnər] ['hespərəs]
It **was** **the** **schooner** **Hesperus**
它 曾是 这 大篷车 赫斯珀勒斯

那是双桅帆船"赫斯珀勒斯号"。

[ðæt] [seɪld] [ðə; ði] ['wɪntri] [siː] ;
That **sailed** **the** **wintry** **sea** **;**
那 航行 这 冬季 海 ;

那艘船航行在寒冷的海洋上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]
And **the** **skipper** **had** **taken** **his** **little** **daughter**
和 这 船长 有 已采取 他的 小的 女儿

船长带着他的小女儿

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
To **bear** **him** **company** **.**
到 熊 他 公司 .

陪伴他。

[bluː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['feri] - [flæks] ,
Blue **were** **her** **eyes** **as** **the** **fairy** **-** **flax** **,**
蓝色的 是 她 眼睛 作为 这 仙女 - 亚麻 ,

她的眼睛像仙女的亚麻一样湛蓝,

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][deɪ] ,
Her **cheeks** **like** **the** **dawn** **of** **day** **,**
她 脸颊 喜欢 这 黎明 的 天 ,

她的双颊如同黎明般明亮,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bʌdz]
And **her** **bosom** **white** **as** **the** **hawthorn** **buds**
和 她 怀 白色的 作为 这 山楂 花蕾

她的胸脯洁白如山楂花蕾

[ðæt] [oʊp][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
That **ope** **in** **the** **month** **of** **May** **.**
那 开放 在 这 月 的 可能 .

那家店五月份开业。

[ðə; ði] ['skɪpər] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [helm] ,

The	skipper	he	stood	beside	the	helm	,
这	船长	他	站立	旁	这	舵	,

船长站在舵旁，

[hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

His	pipe	was	in	his	mouth	,
他的	管道	曾是	在	他的	嘴	,

他嘴里叼着烟斗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [haʊ] [ðə; ði] [vɪrɪŋ] [flɔː] [dɪd] [bloʊ]

And	he	watched	how	the	veering	flaw	did	blow
和	他	观看	如何	这	转向	缺陷	做过	吹

他眼睁睁地看着这种偏离轨道的缺陷如何爆发。

[ðə; ði] [smoʊk] [naʊ] [west] , [naʊ] [saʊθ] .

The	smoke	now	west	,	now	south	.
这	抽烟	现在	西方	,	现在	南	.

烟雾一会儿向西飘，一会儿向南飘。

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [æn; ən] [oʊld] ['seɪlər] ,

Then	up	and	spake	an	old	sailor	,
然后	向上	和	说	一个	老的	水手	,

这时，一个老水手站起来开口说道：

[hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,

Had	sailed	to	the	Spanish	Main	,
有	航行	到	这	西班牙语	主要的	,

曾航行至西班牙主海域，

" [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [pʊt] ['ɪntuː] ['jɑːndər] [pɔːrt] ,

"	I	pray	thee	,	put	into	yonder	port	,
"	我	祈祷	你	,	放	进入	远处	港口	,

“我求你，把它开进那边的港口，

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

For	I	fear	a	hurricane	.
为了	我	害怕	一个	飓风	.

因为我害怕飓风。

" [læst] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['goʊldən] [rɪŋ] ,

"	Last	night	the	moon	had	a	golden	ring	,
"	最后的	夜晚	这	月亮	有	一个	金的	戒指	,

昨晚月亮有一圈金光，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [noʊ] [muːn] [wiː; wi] [siː] !

And	to	-	night	no	moon	we	see	!
和	到	-	夜晚	不	月亮	我们	看	!

今晚我们看不到月亮！

" [ðə; ði] ['skɪpər] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

"	The	skipper	he	blew	a	whiff	from	his	pipe	,
"	这	船长	他	吹	一个	闻	从	他的	管道	,

船长从烟斗里吸了一口气，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [læf] [læft] [hiː; hi] .

And	a	scornful	laugh	laughed	he	.
和	一个	轻蔑的	笑	笑了	他	.

他发出了一声轻蔑的笑声。

['koʊldɚ] [ænd; ənd] ['laʊdər] [bluː] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Colder	and	louder	blew	the	wind	,
更冷	和	更大声	吹	这	风	,

风越刮越冷，风声也越来越大。

[ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [iːst] ;
A gale from the north - east ;
一个 大风 从 这 北 - 东方 ;

东北风;

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [fel] [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][braɪn] ,
The snow fell hissing in the brine ,
这 雪 跌倒 嘶嘶声 在 这 盐水 ,

雪花落在盐水中发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['biləuz] [frɔːθt] [laɪk] [jiːst] .
And the billows frothed like yeast .
和 这 波澜 起泡的 喜欢 酵母 .

海浪像酵母一样翻腾起泡。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ðɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ə'meɪn]
Down came the storm , and smote amain
向下 来了 这 风暴 , 和 猛击 主

暴风雨骤然而至，猛烈地袭击了一切。

[ðə; ðɪ]['ves(ə)l][ɪn][ɪts] [streŋθ] ;
The vessel in its strength ;
这 血管 在 它是 力量 ;

船只坚固无比;

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [pɔːzd] , [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] [stiːd] ,
She shuddered and paused , like a frighted steed ,
她 颤抖 和 暂停 , 喜欢 一个 害怕 骏马 ,

她浑身颤抖，停了下来，像一匹受惊的马。

[ðen] [liːpt] [hɜːr; hər]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ] .
Then leaped her cable's length .
然后 跳跃 她 电缆的 长度 .

然后纵身一跃，跳下了她电缆的长度。

" [kʌm] ['hɪðər] !
" Come hither !
" 来 这里 !

过来!

[kʌm] ['hɪðər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
come hither , my little daughter ,
来 这里 , 我的 小的 女儿 ,

过来，我的小女儿，

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['tremb(ə)l][soʊ] ;
And do not tremble so ;
和 做 不是 颤抖 所以 ;

不要如此颤抖;

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['rʌfəst] [geɪl] ,
For I can weather the roughest gale ,
为了 我 能 天气 这 最粗糙 大风 ,

因为我能经受住最猛烈的狂风，

[ðæt] ['evər] [wɪnd] [dɪd] [bloʊ] .
That ever wind did blow .
那 曾经 风 做过 吹 .

那风总是吹拂着。

" [hiː; hi] [ræpt] [hɜːr; hər][wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['siːmənz] [koʊt] ,
" He wrapped her warm in his seaman's coat ,
" 他 包装 她 温暖的 在 他的 海员的 外套 ,

他用海员外套把她裹得暖暖的，

[ə'genst] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [blæst] ;
Against **the** **stinging** **blast** **;**
反对 这 刺痛 爆炸 ;

抵御刺骨的冲击;

[hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [roʊp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['broʊkən] [spɑ:r] ,
He **cut** **a** **rope** **from** **a** **broken** **spar** **,**
他 切 一个 绳索 从 一个 破碎的 斯帕 ,

他从一根断裂的桅杆上割下一根绳子。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæst] .
And **bound** **her** **to** **the** **mast** **.**
和 边界 她 到 这 桅杆 .

然后把她绑在桅杆上。

" [oʊ] ['fɑ:ðər] !
" **O** **father** **!**
" 哦 父亲 !

"哦，父亲!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['belz] [rɪŋ] ;
I **hear** **the** **church** **-** **bells** **ring** **;**
我 听到 这 教会 - 铃铛 戒指 ;

我听见教堂的钟声响起;

[oʊ] [seɪ] , [wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ? " —
O **say** **,** **what** **may** **it** **be** **?** **"** **—**
哦 说 , 什么 可能 它 是 ? " —

哦，你说，那会是什么呢?

" - [tɪz] [ə; eɪ] [fɑ:g] - [bel] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] - [baʊnd] [koʊst] ! " —
" **'** **Tis** **a** **fog** **-** **bell** **on** **a** **rock** **-** **bound** **coast** **!** **"** **—**
" - 的 一个 多雾路段 - 钟 在 一个 岩石 - 边界 海岸 ! " —

"那是岩石海岸上的一盏雾钟!"

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stiəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] [si:] .
And **he** **steered** **for** **the** **open** **sea** **.**
和 他 转向 为了 这 打开 海 .

于是他驶向了茫茫大海。

" [oʊ] ['fɑ:ðər] !
" **O** **father** **!**
" 哦 父亲 !

"哦，父亲!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] ;
I **hear** **the** **sound** **of** **guns** **;**
我 听到 这 声音 的 枪支 ;

我听到了枪声;

[oʊ] [seɪ] , [wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ? " —
O **say** **,** **what** **may** **it** **be** **?** **"** **—**
哦 说 , 什么 可能 它 是 ? " —

哦，你说，那会是什么呢?

" [sʌm; səm] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] , [ðæt] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv]
" **Some** **ship** **in** **distress** **,** **that** **cannot** **live**
" 一些 船 在 痛苦 , 那 不能 居住

一些遇险的船只，无法生存

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋgri] [si:] ! "
In **such** **an** **angry** **sea** **!** **"**
在 这样的 一个 生气的 海 ! "

在如此汹涌的大海中!

" [oʊ]['fɑːðər] !
" O father !
" 哦 父亲 !

"哦，父亲!

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [laɪt] ;
I see a gleaming light ;
我 看 一个 闪闪发光 光 ;

我看到一道耀眼的光芒;

[oʊ][seɪ] , [wʌt] [meɪ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
O say , what may it be ?
哦 说 , 什么 可能 它 是 ?

哦，那会是什么呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər] ['ænsər] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] , —
" But the father answered never a word , —
" 但 这 父亲 回答 绝不 一个 单词 , —

但父亲始终一言不发，——

[ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [kɔːrps] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
A frozen corpse was he .
一个 冷冻 尸体 曾是 他 .

他变成了一具冰冷的尸体。

[læʃ] [tuː; tə][ðə; ði][helm] , [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] .
Lashed to the helm , all stiff and stark .
鞭打 到 这 舵 , 全部僵硬的 和 斯塔克 .

被牢牢地绑在舵柄上，僵硬而单薄。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
With his face turned to the skies .
和 他的 脸 转向 到 这 天空 .

他仰望天空。

[ðə; ði]['læntərn] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [snoʊ]
The lantern gleamed through the gleaming snow
这 灯笼 闪闪发光 通过 这 闪闪发光 雪

灯笼在闪亮的雪地里闪耀。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] .
On his fixed and glassy eyes .
在 他的 固定的 和 玻璃状 眼睛 .

他那双呆滞而空洞的眼睛。

[ðen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [preɪd]
Then the maiden clasped her hands and prayed
然后 这 少女 紧握 她 双手 和 祈祷

然后，少女双手合十祈祷。

[ðæt] - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ;
That savéd she might be ;
那 - 她 可能 是 ;

她或许得救了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] ['stɪld] [ðə; ði] [weɪv] ,
And she thought of Christ , who stilled the wave ,
和 她 想法 的 基督 , WHO 静止 这 海浪 ,

她想到了基督，是他平息了波涛。

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['gælə,li] .
On the Lake of Galilee .
在 这 湖 的 加利利 .

在加利利湖上。

[ænd; ənd][fæst] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] ,

And	fast	through	the	midnight	dark	and	drear	,
和	快速地	通过	这	午夜	黑暗的	和	凄凉	,

迅速穿过午夜的黑暗和凄凉，

[θruː] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

Through	the	whistling	sleet	and	snow	,
通过	这	吹口哨	霰	和	雪	,

穿过呼啸的雨夹雪和雪花，

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃiːtɪd] [goʊst] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [swept]

Like	a	sheeted	ghost	,	the	vessel	swept
喜欢	一个	床单	鬼	,	这	血管	扫荡

像披着薄纱的幽灵，那艘船掠过

[tɔːrdz] [ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ] .

Towards	the	reef	of	Norman's	Woe	.
向	这	礁	的	诺曼的	悲哀	.

朝着诺曼之祸礁石的方向。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [gʌsts] [bɪ'twiːn] ,

And	ever	the	fitful	gusts	between	,
和	曾经	这	断断续续	阵风	之间	,

以及其间时断时续的阵阵微风，

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ;

A	sound	came	from	the	land	;
一个	声音	来了	从	这	土地	;

地面传来一阵声响;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [sɜːrf] ,

It	was	the	sound	of	the	trampling	surf	,
它	曾是	这	声音	的	这	践踏	冲浪	,

那是海浪拍打地面的声音。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [siː] - [sænd] ,

On	the	rocks	and	the	hard	sea	-	sand	,
在	这	岩石	和	这	难的	海	-	沙	,

在岩石和坚硬的海沙上，

[ðə; ði] ['breikəz] [wɜːr; wər] [raɪt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ,

The	breakers	were	right	beneath	her	bows	,
这	断路器	是	正确的	下面	她	弓	,

海浪就在她船头下方，

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] ['drɪri] [rek] ,

She	drifted	a	dreary	wreck	,
她	漂移	一个	凄凉	破坏	,

她像一艘破败不堪的船一样漂流着，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ['bɪloʊ] [swept] [ðə; ði] [kruː]

And	a	whooping	billow	swept	the	crew
和	一个	欢呼	巨浪	扫荡	这	全体人员

一阵巨浪席卷了船员们。

[laɪk] ['aɪsɪklz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek] .

Like	icicles	from	her	deck	.
喜欢	冰柱	从	她	甲板	.

就像她甲板上的冰柱。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['fliːsi] [weɪvz]

She	struck	where	the	white	and	fleecy	waves
她	击	在哪里	这	白色的	和	羊毛	波浪

她击中了白色蓬松波浪所在的位置。

[lʊkt] [sɔːft][æz; əz]['kɑːrdɪd] [wʊl] ;
Looked soft as carded wool ;
看起来 柔软的 作为 卡片 羊毛 ;

看起来像梳理过的羊毛一样柔软;

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl]['rɑːks] , [ðeɪ] [gɔːd] [hɜːr; hər][saɪd]
But the cruel rocks , they gored her side
但 这 残忍的 岩石 , 他们 刺伤 她 边

但那些无情的岩石，刺伤了她的侧身。

[laɪk] [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [bʊl] .
Like the horns of an angry bull .
喜欢 这 角 的 一个 生气的 公牛 .

像愤怒公牛的角。

[hɜːr; hər] ['rætlɪŋ] [ʃraʊdz] , [ɔːl] [ʃiːðd] [ɪn][aɪs] ,
Her rattling shrouds , all sheathed in ice ,
她 嘎嘎作响 裹尸布 , 全部 鞘 在 冰 ,

她那嘎嘎作响的裹尸布，全都被冰层包裹着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːsts] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ;
With the masts went by the board ;
和 这 桅杆 去 经过 这 木板 ;

桅杆被移到了木板旁;

[laɪk] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv] [glæs] , [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [ænd; ənd][sæŋk] ,
Like a vessel of glass , she strove and sank ,
喜欢 一个 血管 的 玻璃 , 她 努力 和 沉没 ,

她像玻璃器皿一样，努力挣扎却最终沉没。

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚄！嚄！

[ðə; ði] ['breikəz] [rɔːrd] .
the breakers roared .
这 断路器 咆哮 .

海浪咆哮。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [bliːk] [siː] - [biːtʃ] ,
At daybreak , on the bleak sea - beach ,
在 拂晓 , 在 这 苍凉 海 - 海滩 ,

黎明时分，在荒凉的海滩上，

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [stʊd] [ə'gæst] ,
A fisherman stood aghast ,
一个 渔夫 站立 惊愕 ,

一位渔夫惊恐地站在那里，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] ,
To see the form of a maiden fair ,
到 看 这 形式 的 一个 少女 公平的 ,

想看看一位美丽少女的容貌，

[læʃ] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [mæst] .
Lashed close to a drifting mast .
鞭打 关闭 到 一个 漂流 桅杆 .

紧紧地绑在漂移的桅杆上。

[ðə; ði][sɔːlt] [siː] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
The salt sea was frozen on her breast ,
这 盐 海 曾是 冷冻 在 她 胸部 ,

咸涩的海水冻结在她胸前。

[ðə; ði][sɔːlt] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
The salt tears in her eyes ;
这 盐 眼泪 在 她 眼睛 ;

她眼中满是咸涩的泪水；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [her] , [laɪk][ðə; ði] [braʊn] [siː] - [wiːd] ,
And he saw her hair , like the brown sea - weed ,
和 他 锯 她 头发 , 喜欢 这 棕色的 海 - 杂草 ,

他看到她的头发，像棕色的海藻一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['biləuz] [fɔːl][ænd; ənd][raɪz] .
On the billows fall and rise .
在 这 波澜 落下 和 上升 .

波涛起伏。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hespərəs] ,
Such was the wreck of the Hesperus ,
这样的 曾是 这 破坏 的 这 赫斯珀勒斯 ,

这就是赫斯珀勒斯号的残骸。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] !
In the midnight and the snow !
在 这 午夜 和 这 雪 !

午夜雪中！

[kraɪst] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] [laɪk] [ðɪs] ,
Christ save us all from a death like this ,
基督 节省 我们 全部 从 一个 死亡 喜欢 这 ,

基督救我们免遭这样的死亡，

[ɑːn][ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ] !
On the reef of Norman's Woe !
在 这 礁 的 诺曼的 悲哀 !

在诺曼之祸礁石上！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神